

Text: Pii's Baby Falls Near the Fire. #1

13133
Informant: Baigipohesi

Cassette No. 1

Pii is a young mother of about 15 whose first baby is about six months old. One night the little baby Tixohoi falls off the bed near the fire that is always kept burning. Both Pii, and her husband Hoagaixoxai are sleeping soundly, and don't hear the baby crying. Aogioso, the grandmother, is very angry with the couple and expounds at length on their laziness as well as her own virtue in immediately rising to attend to the child. She tries to waken another daughter to help, but this daughter is likewise too sleepy to care.

FREE TRANSLATION

1. Aogioso says, Pii is sleepy.
2. Did not Tixohoi nearly burn himself by the side of the fire?
3. Did he not fall by the side of the fire??
4. He nearly burned himself.
5. Pii is very sleepy.
6. Pii does not intend to get up.
7. Pii is sleepy.
8. Did Tixohoi fall to the ground?
9. Pii is sleepy.
10. She sleeps.
11. She won't get up right now.
12. Pii is sleepy.
13. Tixohoi is on the ground crying.
14. Aogioso said, Isn't Tixohoi on the ground over by the fire where he fell?
15. He nearly burned himself.
16. Aogioso said, Pii is very sleepy.
17. Pii has no intentions of getting up just now.
18. Hey Pii, is he already crying?

19. Aegiosos said, I heard him and am awake!
20. Aegiosos said, I nearly called Tasa.
21. She hit me, and said don't bother me!
22. Only I went to see him.
23. Aegiosos said, he is on the ground, yes Tixohoi is crying on the ground.
24. Aegiosos said, Pii is sleepy.
25. He is on the ground crying.
26. Aegiosos said, I nearly called her (Pii), but since she is sleeping, I'll go see him all by myself.
27. She (Aegiosos) said, Tixohoi is crying on the ground.
28. She is sleepy, yes you, the strong one.

Text: Pii's Baby Falls Near the Fire

Informant: 1 3 1 3 3
Baigipehoasi

Informant:

Cassette No. 1

1. 3 3 1 3 3 1 3 1 3 23 3 3 3 1 3 3
aogiosoagi hi - ga - sai pii hi - obapi - ai - xi
aogioso she -say -rest. pii she -sleepy -prog.-stat.

2. 3 3 1 3 3 3 3 3 3 13 13 1 3 1 13 1 3
tirohoi hi - obahoi - hiabi - soiaihi hoai - gioo - io
Tirohoi he -burn - neg - inter. retor. fire - side - loc.

3. 13 3 3 1 3 3 3 13 13 1
gia - o - xigiboi --- hiabi --- soiaihi
side -loc.- fell - neg. - inter. retor.

4. 3 3 3 3 3 1 3 3 3 3
hi - obahoi - sa - agabai - haxa
he - burn - ? - nearly - ?

5. 23 3 3 3 3 23 1
pii hi - obapi - baa - xai
pii she - sleepy- very- prog.

6. 23 3 1 3 3 3 3 1 3 3 1
pii hi - xoagiti - gop - ii - hiaba - xai
pii she - get up - mov.-inten.-neg. - prog.

23 3 3 3 1 3
 7. pii hi - obapi - ai
 pii she - sleepy- prog.

1 3 1 3 3 1 3 3 1
 8. Tixohoi hi - bigi - be - ihi
 Tixohoi he -ground-caus.-inter.

3 3 3 1 3 3 23
 9. hi - obapi - ai - xi pii
 she - sleepy-prog.-stat. pii

3 3 3 3
 10. hi - obapi
 she - sleepy.

3 3 1 3 3 3 3 3 3
 11. hi - xoagiti - gop - i-hiaba - aha
 she - get up - mov.-stat-neg.-insep.

23 3 3 3 1 3 3
 12. pii hi - obapi - ai - xi
 pii she - sleepy-prog - stat.

13. 3 3 1 3 3 1 3 23 3 31
 Tixohoi hi - big - ai - is - aaga - hai
 Tixohoi he -groung-prog.-cry-poss.-incom.

14. 3 31 3 3 1 3 3 13 1 3 3 1 3 3 31 3 3 1
 aogioschoagi hi - aigia - ga - rai - saihiai aogioschoagi
 Aogioso she - rel -say -prog - rest. Aogioso

- 3 3 1 3 31 3 3 31 131 3
 Tixohoi hi - kao hi - bi - heai - gico - xio
 Tixohoi he - inter. he -ground-fire- side - lec.
 compl.

- 3 1 3 3 3 31
 igi - boi - hiab - ihai
 near - caus- neg - incomp.

15. 3 3 3 3 3 1 3 3 3 1
 hi - obahoi - sa - ragabai - hara
 he - burn - ? - nearly - ??

16. 3 31 3 3 1 3 1 3 23 3 3 3 3 23 1
 aogioschoagi hi - ga - sai pii hi - obapi - baa - rai
 Aogioso she -say - rest. pii she - sleepy- very - prog.

23 3 1 3 3 3 31 3 1 3 3
 17. pii hi - xoagiti - gop - ii - hiaba - aha
 pii she - get up - mov -inten.-neg - incep.

23 3 31 3 3 1 3 3 3 23 3 31 23
 18. pii hi - kao ko - hi - ai - hi - a - is - aaga - hai pii
 pii he - inter. hey - he =prog- he-prog-cry- poss. -incompl. pii
 compl.

3 31 3 3 1 3 3 13 1 3 1 3
 19. aogiosohoagi hi - aigia - ga - saihiai
 Aogioso she - rel -say - rest.

3 3 23 3 1 3 1 3 3 1 3 31
 ti - hi - s - aobaba - aha kokahapi - tai
 d -him -cry- hear - incep. wake up - recur.

3 31 3 3 1 3 1 3 3 3 1
 20. aogiosohoagi hi - ga - sai ti - taoo
 Aogioso she -say - rest. I - taoo

3 3 3 3 3 3 1 3 31
 hi - osiba - op - iig - abagai

her - call - mov- cont.-nearly

21. ^{3 3 3 1} ti - ihig - i ^{231 1 3 3 1} aaobi - saharai

me - hit - stat. bother me- neg!

22. ^{3 3 1} abaxai ^{3 3 3 1 3 31} hi - ob - ahapi - tai

only I him - see - go - recur.

23. ^{3 31 3 3 1} aogioschoagi ^{3 1 3} hi - ga - sai ^{3 3 13} hi - big - ai

Aogioso she -say - rest. he -ground-prog.

aogioso

^{3 3 1} tixohoi ^{3 3 13 3 13 3 31} hi - big - ai — is - aaga - hai

Tixohoi he -ground-prog — cry-poss-incompl.

24. ^{3 31 3 3 1} aogioschoagi ^{3 3 13 1 3} hi - aigia - ga - xai ^{3 31 3 3 1} aogioschoagi

Aogioso she - rel - say - prog Aogioso

²³ pii ^{3 3 3 1 3} hi - obapi - ai

pii she - sleepy - prog.

25. 3 3 1 3 23 3 31
hi - big - ai - is - aaga - hai

he -ground-prog-cry-poss. - incompl.

26. 3 31 3 3 1 3 1 3 3 3 3 1 3 31
aegieschoagi hi - ga - sai ti - hi - osib - aop - i - babagai
Aegiosio she - say - rest. I - her - call- mov -stat-nearly

3 3 3 1 3 3 3 3 1 3 31
hi - obapi - ai - sai abaxai hi - ob - ahapi - tai
she - sleepy- prog-since only I him - see- go - recur.

27. 3 3 13 1 3 3 3 1 3 3 1 3 23 3 31
hi - aigia - ga - sai tixohoi hi - big - ai - is - aaga - hai
she - rel - say-rest. Tixohoi he - ground-prog-cry-poss.-incompl.

28. 3 3 3 1 3 3 1 3 3 1 3
hi - obapi - ai igixa - ibigai - ai
she - sleepy - prog. you (real)-strong-one